

Porównanie tłumaczeń II Królewska 6:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Kiedy zaś weszli do Samarii, Elizeusz powiedział: JAHWE, otwórz ich oczy i niech przejrzą! I JAHWE otworzył ich oczy, i zobaczyli, że oto są w środku Samarii!
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kiedy zaś weszli do Samarii, Elizeusz powiedział: JAHWE, otwórz ich oczy i niech przejrzą! I JAHWE otworzył ich oczy. Zobaczyli, że są w środku Samarii!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy weszli do Samarii, Elizeusz powiedział: JAHWE, otwórz im oczy, aby przejrzieli. JAHWE otworzył im oczy i zobaczyli, że są w środku Samarii.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy weszli do Samaryi, rzekł Elizeusz: O Panie, otwórz oczy tych, aby przejrzieli. I otworzył Pan oczy ich, i widzieli, że byli w pośród Samaryi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy weszli do Samaryjej, rzekł Elizeusz: JAHWE, otwórz oczy tych, aby przejrzieli. I otworzył JAHWE oczy ich, i ujrzeli, że byli w pośrodku Samaryjej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kiedy weszli do Samarii, Elizeusz powiedział: Panie! Otwórz im oczy, aby widzieli. Pan otworzył im oczy i zobaczyli, że są właśnie pośrodku Samarii.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy zaś weszli do Samarii, Elizeusz rzekł: Panie, otwórz ich oczy, niech widzą! Wtedy Pan otworzył ich oczy i ujrzeli, że są w samym środku Samarii.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy przybyli do Samarii, Elizeusz powiedział: JAHWE, otwórz im oczy i niech przejrzą! JAHWE otworzył im oczy i przejrzieli, a oto byli w środku Samarii.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy już weszli do Samarii, Elizeusz prosił JAHWE: „Otwórz oczy tych ludzi, niech zobaczą!”. I rzeczywiście JAHWE otworzył ich oczy i zobaczyli, że są w samym środku Samarii.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy weszli do Samarii, Elizeusz rzekł: - Jahwe, otwórz ich oczy, aby zobaczyli. Jahwe otworzył ich oczy i oto ujrzeli, że są w środku Samarii.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сталося, як увійшли до Самарії, і сказав Елісей: Відкрий же, Господи, їхні очі і хай побачать. І Господь відкрив їхні очі, і побачили, і ось вони були серед Самарії.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A gdy przybyli do Szomronu, Eliza powiedział: O, WIEKUISTY! Otwórz im oczy, aby przejrzieli! Zatem otworzył im oczy, i oto się ujrzeli pośrodku Szomronu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A gdy tylko przybyli do Samarii, Elizeusz rzekł: ”JAHWE. otwórz im oczy, żeby widzieli”. JAHWE natychmiast otworzył im oczy, tak iż przejrzieli: a oto byli w środku Samarii.